

**Zeitschrift:** Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

**Herausgeber:** Bauen + Wohnen

**Band:** 29 (1975)

**Heft:** 2: Mehrfachgenutzte Bauten = Bâtiments polyvalents = Multi-purpose buildings

**Artikel:** Ministerien im "Souk" = Les ministères dans le "souk" = Ministries in the "Souk"

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-335162>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

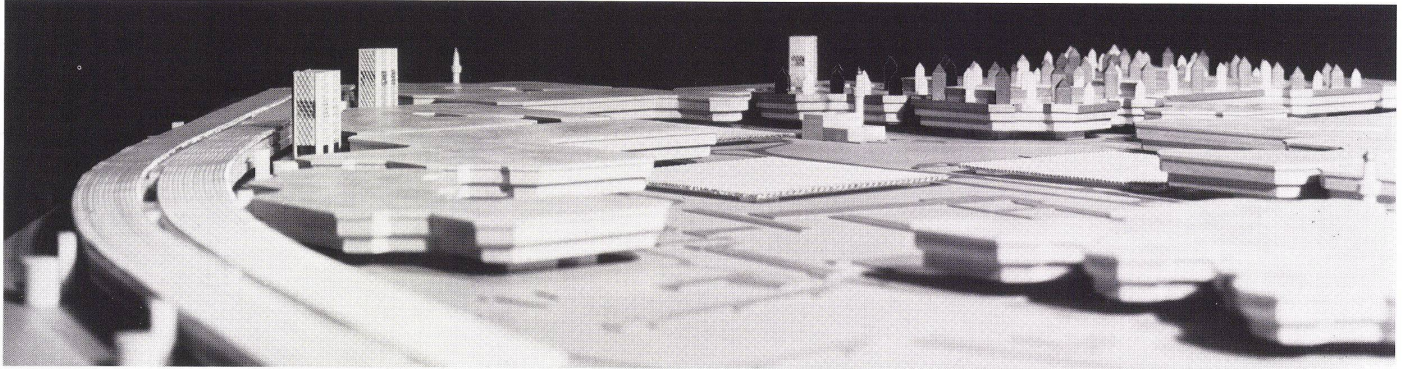
### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Mehrfachgenutzte Bauten



## Ministerien im »Souk«

Les ministères dans le «souk»  
Ministries in the "Souk"

Architekten: Alison und Peter Smithson,  
London

Kuwait wird in der arabischen Welt allmählich zu einem Finanzzentrum, das seine Rolle äußerlich aber anders spielen möchte als Kairo und Beirut, indem es vom amerikanisch-europäischen Gigantismus absieht, der selbst die großen Städte des europäisierten Nordafrikas dominiert.

Die Architekten schlagen in ihrer Planung ein niedriges Bauprofil vor, eine Stadt mit direktem Kontakt zum Wasser und eine Stadt, in der man sich überall mühelos zu Fuß und im Schatten bewegen kann, ohne von Autos und Verkehrslärm belästigt zu werden. Kuwait ist eine Welt, in der noch die patrizische Tradition lebt, in der man in der

Öffentlichkeit nicht aufzufallen sucht, um Rang und Vermögen zu beweisen.

Hochschulbau und Regierungsbezirke sind nach ähnlichen Gesetzen geplant, wie die arabischen Souks aufgebaut sind: hier die Zellen von Wohnung und Werkstatt, dort die Zellen von Eingängen, Empfangszonen, Büros und Terrassen. Im geplanten Verwaltungsviertel sind die drei- bis achtgeschossigen Bauten durch Gassen getrennt, die die Architekten Galerien nennen. Diese Galerien bilden Sichtlinien zwischen vier Moscheen und öffnen sich in Abständen zu kleinen Plätzen mit Palmen, blühenden Pflanzen und kleinen Springbrunnen, zwischen denen sich die Fußgänger meist im Schatten bewegen können.

Alle 80 m finden sich die Zugänge zu den Büros der Ministerien, Zugänge, die reichlich mit Warteräumen versehen sind, getrennt für die beiden Geschlechter. Im dritten Hauptgeschoß mit den Büro-Suiten für die Minister sind für Empfänge große Terrassen vorgesehen, die durch hohe Brüstungen gegen die Einsicht schützen.

In den Türmen befinden sich die technischen Einrichtungen. Die spitzen Giebel sind farbig, und die verschiedenen Farben bezeichnen die Ministerien:

Rosa	Innenministerium
Gold	Justizministerium
Silber	Finanz- und Ölministerium
Dunkelblau	Wohnungsministerium
Türkis	Ministerium für Gewerbe und Industrie
Smaragdgrün	Arbeits- und Sozialministerium.

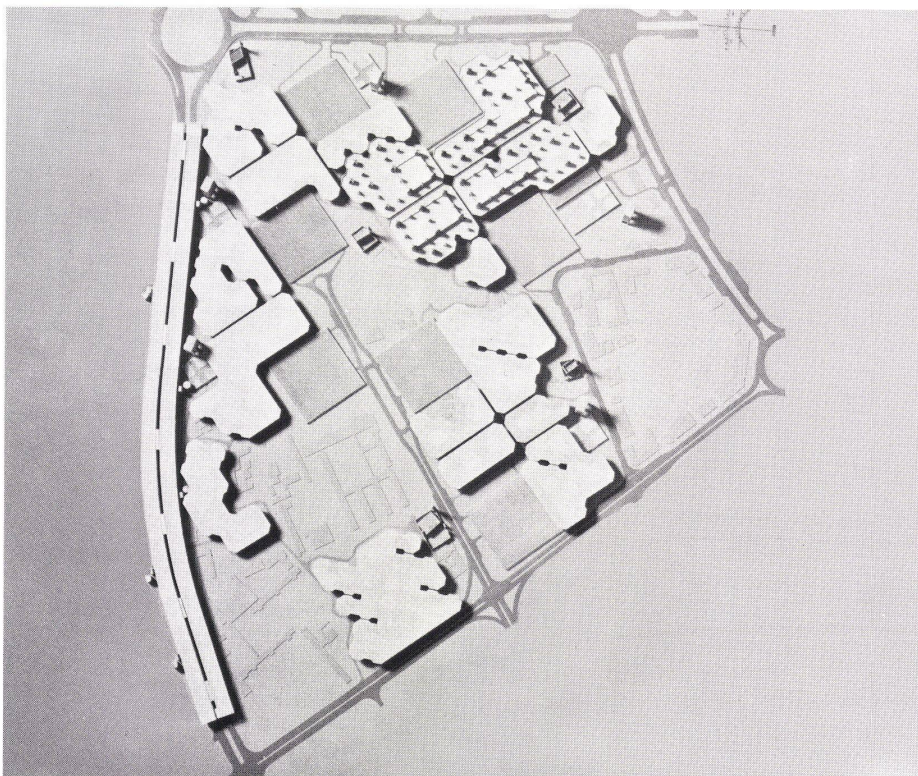
Auf anderen Türmen können die Firmen ihre Reklamen anbringen.

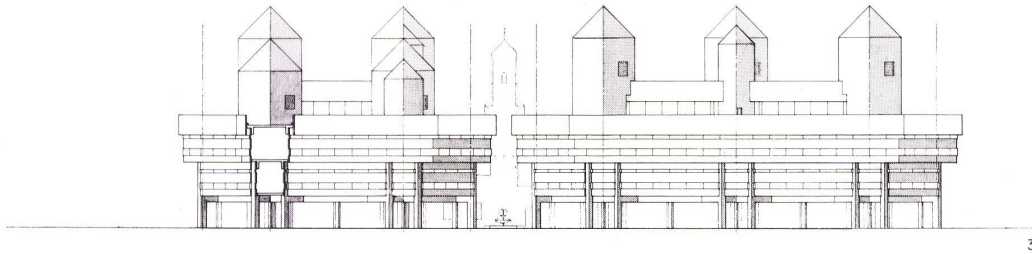
<sup>1</sup>  
Modellansicht vom Planungsgebiet.

*Vue de la maquette d'ensemble.*  
Elevation view of model of complex.

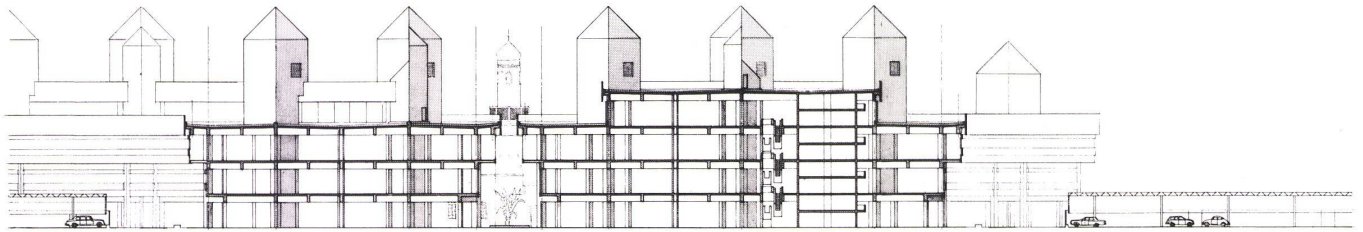
<sup>2</sup>  
Das Planungsgebiet.

*La zone en voie de planification.*  
The zone undergoing planning.

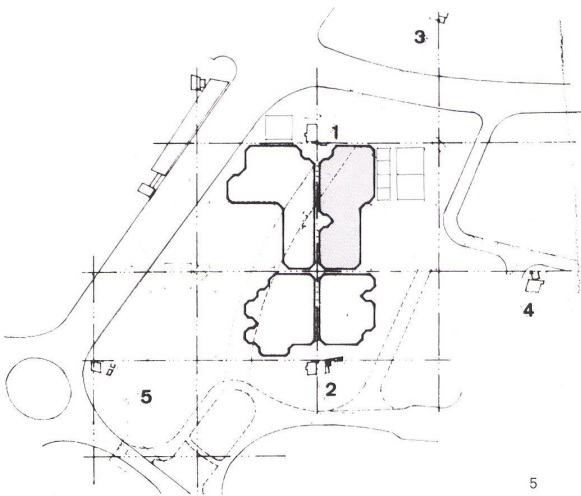




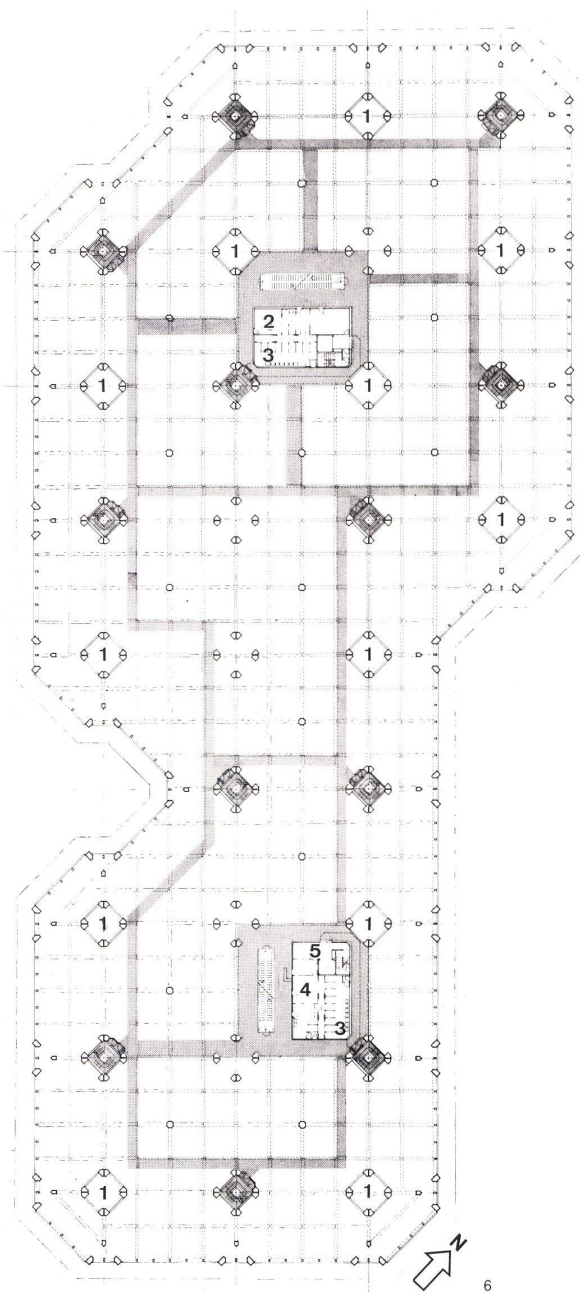
3



4



5



6

3  
Südfassade des zur Ausführung geplanten Abschnitts  
1:1000. Galerie Al Wazan.  
Façade sud-est de l'étape devant être réalisée. Galerie  
Al Wazan.

Southeast elevation of the stage planned for execution.  
Al Wazan Gallery.

4  
Schnitt 1:1000; in der Mitte die Galerie Al Fleij al  
Kasman, die die Al Kasman Moschee mit der Al Fleij  
Moschee verbindet.

Coupe au milieu de la galerie Al Fleij al Kasman qui  
relie les mosquées Al Kasman et Al Fleij.

Section, in the middle of Al Fleij al Kasman Gallery  
connecting up Al Kasman Mosque and Al Fleij Mosque.

5  
Lageplan.  
Plan de situation.

Site plan.

1 Al Fleij Moschee / Mosquée Al Fleij / Al Fleij Mosque  
2 Al Kasman Moschee / Mosquée Al Kasman / Al  
Kasman Mosque

3 Ashaya'a Moschee / Mosquée Ashaya'a / Ashaya'a  
Mosque

4 Al Wazan Moschee / Mosquée Al Wazan / Al Wazan  
Mosque

5 Al Wahab Moschee / Mosquée Al Wahab / Al Wahab  
Mosque

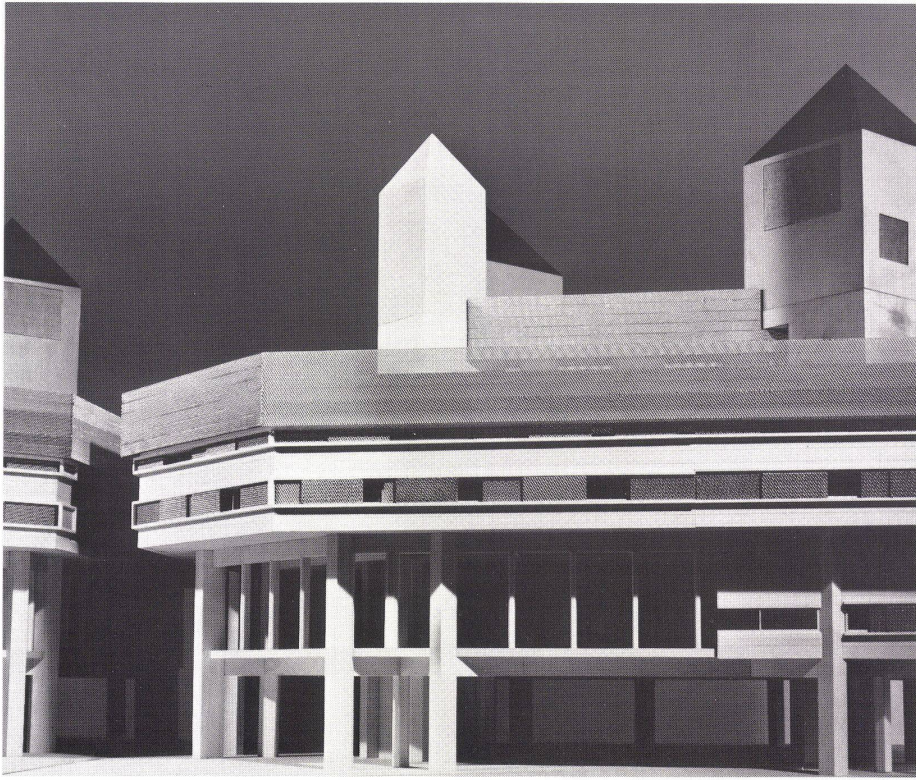
6  
Erdgeschoß Grundriß 1:1000 des ersten Bauabschnitts.  
Plan du rez-de-chaussée de la première étape.  
Plan of ground floor of the first construction stage.

1 Versorgungsturm / Tour d'approvisionnement / Ser-  
vice tower

2 Aufenthaltsraum für Frauen / Salle de séjour des  
femmes / Lounge for ladies

3 Aufenthaltsraum für Männer / Salle de séjour des  
hommes / Lounge for men

4 Warteraum / Salle d'attente / Waiting room



7+8  
 Ausschnitte vom Modell: Fassaden an der Al Wazan Galerie mit der Einmündung in die Al Fleij al Kasman Galerie.  
 Vues partielles de la maquette: Façades donnant sur la galerie Al Wazan avec débouché dans la galerie Al Fleij al Kasman.  
 Details of model: Elevation facing Al Wazan Gallery with egress into Al Fleij al Kasman Gallery.

9  
 Schnitt durch einen Gebäudetrakt 1:400.  
 Coupe sur un bâtiment.  
 Section of a building tract.

1 Bürogeschoß / Etage de bureaux / Office level  
 2 Mezzanin-Geschoß / Etage-galerie / Mezzanine floor



10  
 Gebäudeschnitt mit den Fahrtreppen 1:400.  
 Coupe sur un bâtiment montrant les escaliers mécaniques.  
 Section of building showing the escalators.

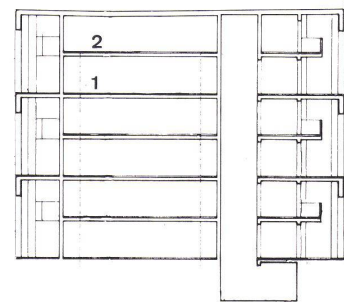
11  
 Ausschnitt vom Grundriß 1:400 mit den Eingangspartien und den vertikalen Verkehrsanlagen.  
 Plans partiels montrant les zones d'entrée et les noyaux de circulation verticaux.  
 Detail of plan with the entrance zone and the vertical communications.

Kuwait devient progressivement une place financière au sein du monde arabe mais apparemment elle ne désire pas s'extrovertir comme Le Caire ou Beirouth sous la forme d'un gigantisme architectural américano-européen qui domine même dans les grandes villes l'Afrique du Nord.

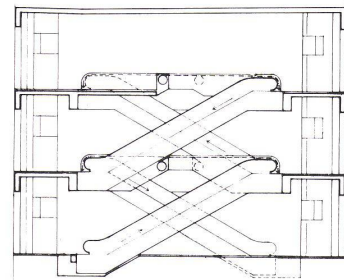
Dans leur planification les architectes ont proposé des volumes bas, une ville gardant un contact direct avec l'eau et dans laquelle on peut se rendre partout aisément en restant à l'ombre et sans être gêné par les voitures et le bruit de la circulation. Kuwait est un monde où la tradition patriarcale survit encore, dans lequel il n'est pas nécessaire de se faire remarquer dans la vie publique pour affirmer son rang et sa fortune.

L'université et les organes gouvernementaux sont conçus selon des principes analogues aux souks arabes. Des cellules d'habitat et des ateliers se mêlent aux volumes d'entrée, aux zones de réception ainsi qu'aux bureaux et terrasses. Dans le quartier administratif projeté on a prévu des édifices de trois à huit niveaux séparés par des ruelles que les architectes ont appelé galeries. Ces galeries créent des liaisons optiques entre 4 mosquées et s'élargissent çà et là en petites places plantées de palmiers, de massifs de fleurs agrémentés de jeux d'eau. Parmi tous ces espaces les piétons se déplacent la plupart du temps à l'ombre.

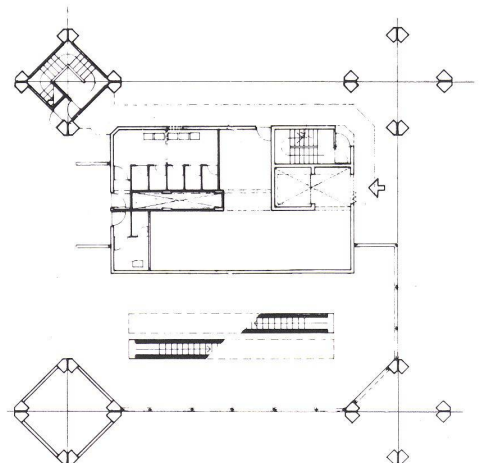
Les accès aux bureaux sont implantés tous les 80 mètres; les accès aux ministères sont accompagnés de larges antichambres où hommes et femmes attendent dans des pièces séparées. Au troisième étage les suites de bureaux pour les ministres se prolongent sur de grandes terrasses de réception. Ces terrasses sont protégées des regards indiscrets par de grandes allées formant écrans. Les équipements techniques sont concentrés dans les tours dont les pignons triangulaires



9



10



11

lares traités en différentes couleurs différencient les ministères.

Rose: Ministère de l'intérieur  
 Doré: Ministère de la Justice  
 Argenté: Finances et pétrole  
 Bleu foncé: Ministère du logement  
 Turquoise: Ministère de l'artisanat et de l'industrie  
 Vert émeraude: Ministère du travail et des affaires sociales.

Les autres tours sont réservées aux panneaux publicitaires des sociétés privées.

Kuwait is gradually becoming a financial centre in the Arab world. It seeks to appear so, as well, but not in such an obvious way as Cairo and Beirut; it seeks to avoid the gigantism of America and Europe that dominates the Europeanized cities of North Africa.

The architects propose in their planning project a low-silhouette complex, a city in direct contact with the sea, a city in which one can walk everywhere in the shade and without being molested by cars and traffic noise. In Kuwait the patrician tradition lives on; people seek to be unobtrusive in public and feel no need to demonstrate their wealth and social rank.

The university and the government offices are planned along identical lines, similar to the traditional Arab "souks": residential and workshop cells alternating with entrance, reception, office and terrace cells. In the planned administration district the 3- to 8-storey buildings are separated by lanes, referred to by the architects as galleries. These galleries constitute free lines of vision among four mosques, and they widen into small squares, at intervals, adorned with palms, flowering plants and small fountains; here pedestrians can walk about almost entirely in the shade.

Every 80 meters there are entrances to the offices of the Ministries, furnished with spacious waiting-rooms, with separate rooms for the two sexes. On the 3rd main floor where the office suites for the Ministers are located, there are great terraces for receptions. These terraces are secluded from view by high parapets. The technical installations are housed in the high-rise tracts. The steeply pitched gables are brightly coloured, and the different shades designate the various Ministries.

Pink: Ministry of the Interior  
 Gold: Ministry of Justice  
 Silver: Ministry of Finance and Petroleum  
 Dark blue: Ministry of Housing  
 Turquoise: Ministry of Trade and Industry  
 Emerald green: Ministry of Labour and Social Welfare.

Firms can set up their advertising signs on other high-rise tracts.



12  
 Ausschnitt einer Galerie.  
 Plan partiel d'une galerie.  
 Detail of a gallery.

13  
 Modell der Gesamtplanung.  
 La maquette d'ensemble.  
 Model of entire complex.

